



时光文库088
读点经典[38]

撕开西方国家“两党制”的画皮
揭露美国“民主政治”的虚伪

竞选州长

马克·吐温中短篇小说选

[美] 马克·吐温◎著 江小涑◎译



一代幽默大师，讲述文学史上最严肃的冷笑话



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE

竞选州长

马克·吐温中短篇小说选

[美] 马克·吐温◎著 江小涑◎译



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

竞选州长：马克·吐温中短篇小说选 / (美) 马克·吐温著；江小涑译. —上海：立信会计出版社，2012.7

(时光文库)

ISBN 978-7-5429-3472-7

I. ①竞… II. ①马… ②江… III. ①中篇小说-小说集-美国-近代②短篇小说-小说集-美国-近代
IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第081466号

策划编辑 蔡伟莉
责任编辑 蔡伟莉
封面设计 久品轩

竞选州长：马克·吐温中短篇小说选

出版发行	立信会计出版社		
地 址	上海市中山西路2230号	邮政编码	200235
电 话	(021) 64411389	传 真	(021) 64411325
网 址	www.lixinaph.com	电子邮箱	lxaph@sh163.net
网上书店	www.shlx.net	电 话	(021) 64411071
经 销	各地新华书店		

印 刷	北京彩虹伟业印刷有限公司		
开 本	720毫米×920毫米	1/32	
印 张	10		
字 数	124千字		
版 次	2012年7月第1版		
印 次	2012年7月第1次		
印 数	1-15000		
书 号	ISBN 978-7-5429-3472-7/I		
定 价	18.80元		

如有印订差错，请与本社联系调换

前 言



马克·吐温 (1835—1910)，幽默大师、小说家，19世纪后期美国现实主义文学的杰出代表。他的《哈克贝里·费恩历险记》被誉为美国文学之源泉。海伦·凯勒曾言：“我喜欢马克·吐温——谁会不喜欢他呢？即使是上帝，也会钟爱他，不但要赋予他智慧，而且要在心灵里绘出一道爱与信仰的彩虹。”威廉·福克纳称马克·吐温为“第一位真正的美国作家，我们都是继承他而来的”。

在读者看来，马克·吐温的作品幽默风趣，老少皆宜，雅俗共赏，虽然情节夸张甚至荒诞离奇，但越想越有味道，让人在轻松愉快中认清社会现

实。可以说，读者对于马克·吐温的喜爱是毫无保留的。

不过，并不是所有批评家都喜欢马克·吐温。19世纪60年代，马克·吐温初登文坛的时候，仅仅被当做一个“讲笑话的能手”，一个平平的“滑稽作家”、“幽默作家”或“小品作家”，其特长是“为普通读者提供无害的消遣”。即使马克·吐温成名后，仍然有人质疑他的创造力，把他看做一个见风使舵、投合低级趣味的人。

更多的批评家对马克·吐温是肯定的，甚至有人把他比作“文学史上的林肯”。这些赞扬者与贬损者针锋相对，一百多年来争论不休，以至于“马克·吐温问题”成了学术研究中的一大课题。

毫无疑问，马克·吐温是富于美国民族特色的作家。大部分学者认同V.L.派灵顿教授的意见：“他是一个真正的美国作家——在美国土生土长，用自己的思想、自己的眼睛、自己的语言进行创作。在他身上，欧洲的特征一点儿都看不见，封建文化最后一条碎片都不剩了。他是地方的、西

部的，又是美国大陆的作家。”

马克·吐温的语言艺术是卓越的。他从人民群众中提炼鲜活的语言，并加以精化、提纯，形成了雅俗共赏的风格。而且，他的语言充满讽刺与幽默，亦庄亦谐，完全拆除了作家与广大读者之间的障碍，这也是他深深影响美国文学的重要原因。

我们这个集子，挑选了马克·吐温最脍炙人口的几个篇章，其中《竞选州长》和《百万英镑》是中国读者耳熟能详的，另外几篇对于普通读者来说则稍显陌生。特别值得一提的是《狗的自述》这篇小说，作为马克·吐温的晚年作品，在一贯的幽默之中，还有着深入的哲思，从中我们可以看到作家丰富的内心世界的另一面。

目 录

百万英镑 001

一对富家兄弟打赌，将一张无法兑现的百万英镑大钞借给一个穷小子，看他如何利用这百万英镑度过一个月。他会饿死吗？会遭到逮捕吗？还是……

竞选州长 055

一名年轻有为的政客被提名为州长候选人，岂料在竞选的过程中屡遭对手的诽谤，声名狼藉，最终不得不主动退出竞选。

三万元遗产

071

一对夫妻整日幻想得到亲戚的三万元遗产，并制订计划如何支配这笔遗产，但直到他们去世也没有等来这笔钱，还为此荒废了一生。

失窃的白象

137

泰国送给英国女王一头白象，一位英国使臣奉命护送白象回国。途中，白象失窃。使臣为了找回白象，不惜倾尽全部家产，哪曾想却掉进了探长设下的圈套……

- 一 139
- 二 155
- 三 172

稀奇的经验

185

军队要塞，来了一个孩子。当时，有关叛军间谍无孔不入的谣言到处都是，孩子的到来引发了一连串的骚乱，最后发现……

和移风易俗者同行

241

一名少校与人同行，去参观博览会。一路上，少校猛烈抨击流行于世的大量恶习，结果同行者最后发现，少校原来是……这样一个人！

狗的自述

273

这是马克·吐温的晚年作品。小说的叙述者是一条狗，它用简练的语言，生动地讲述了自己的生活，包括各种变故以及历险故事，并对人性和道德等问题进行了别开生面的思考。

- 一 275
- 二 281
- 三 283

坏孩子的故事

299

教科书告诉我们，听话的孩子是好孩子，调皮捣蛋的孩子是坏孩子；好孩子会一生顺利，而坏孩子最终会受到惩罚。可是，现实世界真的如此吗？

马克·吐温大事年表 307

百万英镑

一对富家兄弟打赌，将一张无法兑现的百万英镑大钞借给一个穷小子，看他如何利用这百万英镑度过一个月。他会饿死吗？会遭到逮捕吗？还是……

我27岁的时候在旧金山工作，我的老板是一名矿业的经理人，深谙证券交易之道。那时候，我独自一人出来闯荡，所凭借的不过是自己的才干。但是这样也好，我不会妄想一夜暴富，只会终日踏踏实实、勤勤恳恳地朝着目标奋进。

股票市场在每周六下午收盘，我随即便可以放假休息了。在这段闲暇时间，我常常会在近海处划船。这天，因为我划得距离过长，竟然来到了大海之中。当时，天就要黑了，我简直都要绝望了。哪知就在那一刻，忽然有一艘船开过来了，我得救了。那是一艘双桅帆船，目的地是伦敦。我上了船，在船上度过了一段相当长的日子，期间大雨倾盆，狂风大作。当然，我住在船上可不能白住，我会帮忙做些水手的工作，来抵偿我那张船票。等船抵达伦敦，我便下船上了岸。我衣衫褴褛，搜遍全身，只搜到了一块钱。我就用这

一块钱度过了最初的一天一夜，这其中既包括食物支出，也包括居住开销。在接下来的一天一夜之中，我便再也没钱住宿吃饭了。

一日上午大概十点的时候，我缓步走在波特兰街上，身上穿着破破烂烂的衣服，肚子饿得直打鼓。当时，有个小孩被保姆牵着，从我身边走过去，他拿着一个很大的梨，只啃了一口，就随手丢到了下水道那边。我当时的反应自然是不由自主地在原地驻足，望着那满身污秽的美食，连眼都不舍得眨一下。我对着它垂涎万丈，饥饿的胃更急不可耐地朝它招起手来，一门心思想要将它据为己有。然而，路人们的眼睛却洞若观火，让我根本没办法鼓足勇气，去将那只梨捡回来。面对他们审视的目光，我只能若无其事地站直了身体，装出一副对那只梨满不在意的样子。我几乎要对每个路人都如此装模作样一番，总之，那只梨就是到不了我手中。我简直要被折磨得发疯了，最后，我下定决心，不再理会那无谓的脸面，鼓足勇气去将那只梨捡回来。哪知就在这时，有

位先生打开了我背后的一扇窗，并在窗户里头对我说道：“请您进来吧。”

有一名佣人出来迎接我，他身上的服装看起来非常华美。我跟随他来到一个装修奢华的房间，有两位老先生就坐在那里。那名佣人依从他们的命令退下。随后，他们便邀请我入座。两位老先生刚刚结束早餐，还有一些食物剩在那儿。我望着它们，只觉呼吸困难。但是，我只能勉强忍耐，毕竟主人没有发话，允许我享用这些剩饭。可是面对这些食物，我不管怎样努力，都无法集中精神。

很多天之后，我才了解到，这一天在我到来之前，此处发生了何事。下面，我就打算将这件事告诉大家。最近两天，眼前这一对年老的兄弟一直在为某事争论不休。众所周知，英国人总是喜欢通过打赌解决一切问题，这对兄弟也不例外。所以，他们最终决定通过打赌来一决胜负。

为了某个国家进行政府之间的交易，英格兰银行曾发行过两张超大面额的钞票，每张的面额

都是100万英镑，或许有人对此还有印象。其中一张钞票始终待在英格兰银行的金库之中，没有公开露过面；另外一张钞票在进入流通领域之后却作废了。至于个中原因，谁也说不清楚。而这一对年老的兄弟在闲谈的时候，突然产生了这样一个奇怪的念头：要是有一个正直聪明的外乡人在伦敦身陷困境，四处求救无门，浑身上下只剩了一张百万英镑的钞票，甚至没有证据显示他就是这张钞票的合法所有者。在这样的情况下，在前方等待他的究竟是怎样的结局呢？哥哥坚持认为他会被活活饿死，弟弟的观点则刚好相反。哥哥说只要他一掏出那张百万英镑的钞票，就会马上被逮捕起来，因此他压根儿就无法将那钱花出去，更不要指望带着它去银行兑换了。两兄弟争论了很久，都没得出什么结论。弟弟便提出要拿两万英镑出来跟哥哥打赌，就赌此人一定能借助这张巨额大钞顺利地度过三十天，并且不会被警察抓起来。对于这个赌局，哥哥表示赞同。弟弟随即便去了英格兰银行，买回了那张百万英镑的巨额

钞票。英国男人们总是这么有魄力。接下来，弟弟又找来一名文书，由弟弟负责口述，文书负责记录，两人通力完成了一封字迹工整美观的信函。完成了这些以后，兄弟二人便开始坐在窗前等待恰当的人选，将这张巨额钞票赠送给他。可惜他们等了一天，也没有等到。

所有从窗前走过的人，都会被他们审视一番。这些人之中不乏正直人士，无奈正直有余，智慧不足；当然也有不少智慧过人者，无奈智慧有余，正直不足；当然，两者兼而有之的也不在少数，可惜又没有穷到一无所有的地步；总算找到个三项条件都符合的人，可惜偏偏是伦敦本地的人。总而言之，就是找不到一个合适的人选。后来，两兄弟就看到了我。他们两个已达成共识，认定我就是最佳人选，因为在他们看来，我符合了他们所提出的一切条件。而在那一刻，我最想搞清楚的就是他们让我来到这里的原因。他们提出了一些问题，与我自身的情况紧密相关。没过多长时间，他们便了解了我的身份背景。他们将结论

告诉我，我就是他们选定的那个人。我回答道，对此我由衷感到荣幸，不过对于他们话里的意思，我却搞不明白。他们之中的一人将一只信封交到我手中，说我所有的疑问都可以在其中找到答案。我想把信封拆开，看看里面的内容，但是对方却不允许，说这封信我可以带回自己的落脚处之后再认认真真地看个清楚明白，并叮嘱我千万要沉着冷静，认真思考，再做决定。我想继续向他们询问，以解我心中疑惑，无奈两兄弟全无要帮我释疑的意思。这两人的意图再明显不过了，就是在戏弄我取乐罢了。我觉得自己受到了莫大的屈辱，但也无计可施，唯有乖乖地离开了此处。眼下我已经沦落到这种地步，要想生存下去，赌气绝对不是明智之选，不论这些有钱人提出怎样不合理的要求我都得照办。

我原本打算抛下一切顾忌，拾起那只梨吃下去了事。然而，当我从这里出去时，却再也找不到那只梨了——我丢了那只梨，真是糟糕。要不是那两兄弟给我找麻烦，我怎么会连梨都丢了呢？